

LITERATURE OF THE EAST
Literature of the peoples of the World
ЛИТЕРАТУРА ВОСТОКА
Литературы народов мира

Научная статья
УДК 82-941

Филологические науки

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-3-660-675>

Мотив небесного пира в коптской литературе

Евгения Борисовна Смагина

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,
esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>

Аннотация. Статья посвящена сцене небесного пира -- литературной единице, засвидетельствованной в двух коптских текстах, в энкомиях архангелу Михаилу и четырем животным Апокалипсиса. В статье приведен русский перевод сцены из энкомия архангелу Михаилу. Эпизод строится по одной и той же схеме: каждому сотрапезнику или группе их (это библейские персонажи или святые) задается вопрос о причине его (их) радости на пиру. В ответ приводится случай, когда чествуемые на пиру (Михаил или четверо животных) помогли данному сотрапезнику. Это может быть сцена из канонических книг Библии или из апокрифов, включая те, которые до нас не дошли. В статье делается вывод, что схема небесного пира восходит к библейским сценам литургического и мессианского пира, где упоминание о пире сопровождается мотивом веселья, и, может быть, также к упрощенной форме античного философского диалога.

Ключевые слова: Апокрифы; Библия; диалог; коптская литература; архангел Михаил; пир

Для цитирования: Смагина Е. Б. Мотив небесного пира в коптской литературе. *Ориенталистика*. 2022;5(3):660–675. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-3-660-675>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-3-660-675>

The heavenly feast in the medieval Coptic literature

Evgenia B. Smagina

Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, esmagi54.54@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>

Abstract. The article deals with the heavenly feast. This is a narrative found at least in two Coptic *encomia*, viz. to the Archangel Michael and to Four Living Creatures (Revelation 4:6-8). The publication comprises a translation into Russian of a narrative from the encomium to the Archangel Michael. The episode follows the same pattern. Each



Контент доступен под лицензией Creative Commons «Attribution-ShareAlike» («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.





dinner companion or a group of them (who in this given instance are Biblical characters or just Saints) is questioned about the reason for being so joyful at the feast. They respond with a story about how the Archangel Michael or the Four Living Creatures (namely those honoured at the feast) helped them. As a rule they quote a passage from the Scriptures or the Biblical Apocrypha, including those which have been lost. In conclusion, the Author traces the description (called in the article as "scheme") of the heavenly feast back to those Biblical passages, which deal with the liturgical and/or Messianic joyful feast. The Author suggests that this kind of a narrative could well be a simplified form of the Ancient Greek philosophical dialogue.

Keywords: Bible, Apocrypha; Bible, dialogue in; Literature, Coptic; Archangel Michael; feast, joyful

For citation: Smagina E. B. The heavenly feast in the medieval Coptic literature. *Orientalistica*. 2022;5(3):660–675. (In Russ.) <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2022-5-3-660-675>.

Введение

Сцены небесного пира в коптской литературе засвидетельствованы в двух текстах. Это пир в честь архангела Михаила из энкомия Михаилу, приписываемого Феодосию [1, с. 344–357], и пир в честь четырех животных [2, vol. 20, лист 4г а – 6в б] из энкомия «четырем бестелесным творениям», то есть четырем животным Апокалипсиса (Откр 4:6–9), которые, подобно архангелу Михаилу, особо почитаются в коптской Церкви. Русский перевод энкомия четырем животным см. [3].

Ниже приведен перевод эпизода небесного пира из энкомия Михаилу.

Перевод сцены небесного пира

А мы, о возлюбленные мои, -- поскольку, о возлюбленные мои, мы узнали, что велика радость этого великого праздника, который осеняет нас сегодня, давайте тоже праздновать то, что Бог с ангелами Своими празднует в его честь. Украсимся внутри и снаружи и пойдем сегодня на этот великий пир великого воителя и царя царей Михаила, святого архангела.

Но вы сказали: «Если это царский пир, не надлежит ли нам отступиться, пока не позовут на него сначала придворных вельмож царя и его архистратига Михаила, а потом и мы последуем за ними?» Правильно вы задали вопрос, возлюбленные мои, ибо смирение возвышает и направляет. Но придите и следуйте за мной, ибо вот, вельможи уже пришли на пир с Михаилом и возлегли. Вот вельможи, которые пришли первыми -- слушай внимательно. Это Адам и (10b) сыновья его Авель и Сиф; Енох, Мафусаил и Ной; Авраам, Исаак, Иаков и сын его Иосиф; Моисей, Аарон и Иисус Навин; Гедеон, Барак, Самсон и Иеффай; Давид, Соломон и Езекия, царь праведный; это Исая, Иеремия и Иезекииль; трое святых¹; Илия и Даниил, сии великие пророки; святой

¹ Анания, Азария и Мисаил, друзья пророка Даниила -- персонажи, особенно почитаемые в коптской Церкви (см. Дан 3).





Захария, сын его Иоанн и двенадцать апостолов; Стефан архидиакон, святой старец и священник Симеон; и все мученики и праведники. Что говорить о земных? Но там Господь славы и все сонмы небесные, там ангелы и архангелы, херувимы и серафимы, начала и власти, престолы, господства и силы. (11a) Все они там, они славят Бога и святого архангела Его Михаила. Также с нами великие святые люди земные, которых я спрошу об этом великом празднике, что осеняет нас сегодня и простирается над всей вселенной, и узнаю, чтобы и самому порадоваться с радующимися, по слову апостола Павла².

Итак, начну с отца всего человечества, которого Бог сотворил по подобию Своему и образу Своему, — отца нашего Адама, ибо вижу, что он первый на этом сегодняшнем празднике и возлежит на пиру среди земных людей. Осмелюсь ли заговорить с ним? Я боюсь и трепещу; вот, ныне я вижу всех тех, что вместе с ним на этом сегодняшнем пиру и чтут Его, и сам буду в их числе. Я, хотя и грешен, тоже поприветствую его языком своим:

— Радуйся, отец мой святой, господин! Радуйся, отец отцов моих и (11b) всего человечества, тех, кто был, и также тех, кто будет!

Если я воздам ему эти три приветствия, приличествующие его славе, он непременно обратится ко мне, как отец к сыну своему, и скажет:

— Сын мой, приди и радуйся со мной на этом великом сегодняшнем празднике.

А я наберусь смелости и спрошу его:

— Господин мой отец, не тебя ли Бог создал Своими руками и исполнил славы подобия Своего и образа Своего? Не о тебе ли Бог (сказал) всем воинствам небесным: «Придите и поклонитесь делу рук Моих, подобию Моему и образу Моему»³?

² Фил 2:17 «радуюсь и сорадуюсь всем вам».

³ Легенду о том, что ангелы должны были поклониться Адаму, а Сатанаил-Сатана и его сонм отказались кланяться, возводят к стиху Пс 96:7, по Септ «поклонитесь Ему, все ангелы Его» [4, с. 46]. Это вариант Септуагинты. В масоретском тексте стих выглядит несколько иначе: «Падите ниц перед Ним, все божества» (Пс 97:7). Другие ранние версии поддерживают вариант Септуагинты — есть и перевод латинской версии (*Adorate eum omnes angeli ejus*), и такой же вариант данного стиха в сирийской Пешитте; последняя переведена не с греческого, потому данный вариант может и не восходить к Септуагинте.

В псалме объектом поклонения выступает Бог, а не Адам, но в христианстве есть толкования, где это относят к воплощенному Христу. В христианской литературе засвидетельствованы параллели между Христом и Адамом; так, Север Антиохийский именует Христа «вторым Адамом» [5, с. 38]. Можно сделать вывод, что легенда об отказе сформировалась на раннехристианской почве, исходя из греческой или сирийской версии псалма. Не исключено влияние какого-либо раннего таргума или мидраша (хотя в таргуме Псалмов ангелы не упоминаются). Толкование, что объектом поклонения здесь служит человек, позволило бы предположить, что легенда об отказе поклониться Адаму сформировалась на христианской почве — через образ воплощенного Сына человеческого. В Евр 1:6 эта цитата однозначно отнесена к Христу. Но исходной почвой для легенды могли быть иудейские толкования Бытия, неоднократно сообщающие, что ангелы противились сотворению человека и даже ревновали Бога к Адаму. Легенда о падении Сатаны засвидетельствована в целом ряде псевдоэпиграфов и в раввинской литературе [6, vol. 5, с. 84–85], так что ее вряд ли можно считать заимствованной из христианства или ислама.



Ответил Адам:

-- Да, сын мой, именно со мной всё это произошло.

Я также скажу ему в ответ:

-- Господин мой отец, не было ли так, что все ангелы поклонились тебе, кроме одного-единственного и воинства его?

Он ответил:

-- Да, (12a) Господь мой велел, чтобы всё сущее подчинилось мне, перед тем как поселил меня в раю⁴.

Я осмелюсь сказать ему:

-- И что тебе в этом сегодняшнем празднике, если нет ангела выше тебя, подобия и полного образа Божьего?

Но сказал Адам:

-- Слушай меня, о сын мой, и я поведаю тебе о значении этого сегодняшнего великого праздника, ибо я знаю больше, чем ты, и был там, когда это происходило. Итак, в то время, когда Господь мой, Бог мой и Творец мой сотворил меня по подобию Своему и образу Своему, Он устроил меня прекрасно, вдохнул мне в лицо дыхание жизни, усадил меня на престол славы перед Собой и велел всем воинствам небесным Своей истинной властью: «Придите и поклонитесь делу рук Моих, подобию Моему и образу Моему». А был там Первосотворенный, он же Сатанаил, тот, (12b) которого зовут диаволом, и был он архангелом⁵. Итак, когда повеление вышло из уст Бога, пришел Михаил архангел, один из семи архангелов, и всё его воинство. Он пришел, поклонился сначала Богу, царю нашему Иисусу Христу, и после этого поклонился мне. Они ответили: «Кланяемся Тебе, Боже, Творец всего сущего, и кланяемся делу рук Твоих, подобию Твоему и всецелому образу Твоему». После него пришел Гавриил архангел со своим воинством, они тоже поклонились, как и Михаил; подобным же образом и все сонмы небесные, и полки их по порядку. Наконец сказал Владыка Мастеме, что означает «Ненавистник»⁶: «Приди и ты, поклонись делу рук Моих, тому, кого Я сотворил по подобию Моему и образу Моему -- как и все твои сотоварищи по служению». Дерзко ответил (13a) Сатанаил: «Ни одно воинство, подвластное Тебе, не выше меня, один Ты выше. Кроме того, я во славе, я Первосотворенный -- и пойду кланяться какой-то земле? Не бывать тому,

⁴ Быт 1:28.

⁵ Представление о том, что Сатанаил был не только верховным ангелом, но и первым творением Бога («первым из ангелов»), берет начало в ранних апокрифах на основе Танаха и распространено в апокрифических писаниях последующих периодов [7, VI, 84, п. 7]. Определение «Первотворение, Первосотворенный» особенно популярно в коптской литературе [4, 39, п. 18] и засвидетельствовано в целом ряде коптских текстов, включая магические [8, с. 37]. Вполне вероятно, что это определение восходит к описанию одного из прототипов образа Сатаны -- полумифического Бегемота в Иов 40:19, где он назван «началом творения Господа» (Септуагинта), «началом путей Божьих» (масоретский текст).

⁶ Имя Мастема происходит из евр. מַסְתֵּמָה, от корня מַסְתֵּם *завидовать, питать вражду* (Ос 9:7.8), означает *враждебность* или *ненависть*. Здесь имя, в духе народной этимологии, толкуется как производное от коптского *масте*, *масте ненавидеть*. Это служит одним из доказательств, что текст составлен в Египте и, скорее всего, на коптском языке.



чтобы я поклонился такому! Это он пусть поклонится мне, потому что я старше его». Снова сказал ему милостивый Бог: «Сатанаил, слушайся Меня! Я Господь твой, Я Творец твой. Приди теперь и поклонись делу рук Моих». Сказал Мастема: «Не бывать этому! Ни я, ни весь мой легион ни за что не поклонится тому, кто меньше нас. Ведь мы -- духи, а этот -- земля. Не будем мы ему кланяться». Сказал ему Бог в третий раз: «Первосотворенный Мой! Не Я ли посадил тебя архистратигом под Моим началом и велел ангелам Моим (13b) подчиняться тебе, как Мне? Восстанешь ли ты теперь на царство Мое, проявишь ли теперь непокорность, чтобы так случалось отныне и вовек, чтобы неразумные слуги восставали теперь против господ своих? Выкажешь ли ты теперь непокорность, о Мастема? Разве ты не Мой слуга, а Я не твой Господь? Разве Я не властен отринуть тебя от лица Моего и забрать у тебя твою великую славу, ту, с которой не сравнится никто в Моем царстве, кроме Меня, Отца Моего и Святого Духа⁷? Теперь послушайся Меня -- приди и поклонись творению Моему». Сказал гордец и завистник перед лицом Того, кому всё подвластно: «Никогда не бывать тому, чтобы я поклонялся двум господам -- ни я, ни всё воинство моё. Воистину, нет никого больше меня во всём царстве небесном, кроме Тебя. И если пожелаю, мне будет довольно (14a) моего воинства в моем собственном царстве. Не бывать тому, чтобы я поклонился меньшему!» Тут разгневался Бог и отдал приказ великому херувиму, тот ударил его и ослабил. Приказал Он Михаилу снять с него доспех и венец, (забрать) жезл светозарный и пояс сапфировый. Он забрал у него всю славу его и дал ему жезл темный, и всех, кто с ним, выбросил из царства Своего. И Михаил сделал всё, что велено ему: схватил его, забрал его силу, сбросил с неба его и всех, кто с ним. Бог благой призвал Михаила, видя его попечение о Своем творении и его кротость. Сказал ему Господь среди всех воинств небесных (ибо Миха -- это «сила», а Эль -- это «Бог»⁸): «Приди», сказал Он, «Мой святой полководец Михаил. Приди, тот, кто (14b) сразился и победил. Приди ко Мне, о Михаил, служитель велений Царя своего. Ибо вот, Я узнал твою любовь ко Мне и всему творению Моему, и сам обращаю Мою любовь на тебя. Открой свои уста, о Михаил, и прими все Мои милости к тебе, чтобы по-прежнему молить Меня во все времена о подобии Моем и образе Моем. А Я буду милостив к ним, ибо знаю, что Мастема будет враждовать с Моим творением, желая отринуть их от Меня, как Я отринул его из Моего царства. Но вот, Я вверил тебе Моё творение, чтобы ты спасал их от его тенет и просил Меня за них, если они будут заблуждаться, ибо Я милосерден. Вот, о Михаил, Я ставлю тебя сегодня архистратигом всех сонмов небесных, и кроме Меня, (15a) Отца Моего и Святого Духа, нет никого столь великого во всех воинствах небесных, как ты, о архистратиг Михаил. Приди, стань одесную Меня и будь опорой престолу Моему во все времена, повелевая всеми силами небесными, которые будут слушаться тебя во всём. О Михаил, ты будешь учить все воинства небесные исправно служить тебе. Михаил, гордость и правда царства Моего, приди, подними голову свою, которую ты опустил долу и склонил перед Моим творением, и Я возложу на неё этот великий венец, который забрал

⁷ Примечательно, что от имени Господа здесь говорит ипостась Бога-Сына.

⁸ Составитель, очевидно, перепутал имена. Так переводится имя другого архангела -- Гавриил.



с головы Врага. Протяни руку, прими жезл и стань архистратигом вместо постыдного Обвинителя. О Михаил, протяни левую руку, прими это великое оружие и приготовься сражаться (15b) с врагами Царя своего. О Михаил, прими сапфировый пояс на чресла свои, и те, кто противится Господу твоему, увидят тебя и вскорости будут побеждены. Открой уста свои, о служитель Мой, и прими силу, чтобы твоя речь стала как речь множества голосов. Приди, оденься в Мою славу, о Михаил, чтобы научить каждого славить Меня. Вот, Я узнал всю любовь твою, о Михаил, к Моему творению; приди теперь и служи Мне, пока живет образ Мой. Вот Адам, ныне ты увидишь, что он один, и нет другого такого, как он; но вот, Я положил знак в боку его, и получится некто, подобный ему⁹. Ведь Я сказал, о Михаил, что нехорошо человеку оставаться одному, но сотворим ему помощника, подходящего ему, -- О Михаил, помощник, и она едина с ним с того времени, как Я сотворил его, и прежде, чем Я привел (16a) её к нему¹⁰. О Михаил, если бы Я сотворил Адама, чтобы он был один, не было бы нужды Мне насаждать рай. О Михаил архангел, весь этот мир -- основание престола Моего. Я повелю, чтобы он заселился подобием Адама, оно же образ Мой. А ныне, о Михаил, вот, Я назначил тебя управителем в Моё царство, чтобы ты служил с милосердием к творению Моему. О Михаил, весь род Адама узнает Бога через тебя, о Михаил, архистратиг царства Моего. Михаил, Ты -- правитель небесных и земных. Михаил -- благовоние поры святой жертвы. Михаил, ты тот, кто преподносит подношение за весь род детей Адама. Великое множество дел произойдет от детей Адама. Ты, о Михаил, будешь молить о них, и Я прощу их. Дети рода Адама (16b) будут хулить Меня из-за того, кто ввел их в заблуждение, но Я прощу их по твоей мольбе, о Михаил». Сказав всё это Михаилу, Господь простер руку, возложил на него венец, сделал его архангелом и положил на него три печати в знак святой Троицы, и на печатях -- подобие Его образа, чтобы архангел Михаил продолжал во все времена молить Бога о Его образе, то есть обо мне. Поэтому и пришел на пир Михаила я, отец ваш Адам.

Авель праведный, дитя безгрешное! Молю и тебя поведать мне о твоей радости на этом великом сегодняшнем празднике, он же праздник святого архангела Михаила.

-- Я радуюсь, -- сказал Авель, -- ибо тот, в честь кого мы празднуем сегодня, молит за отца моего и мать мою, чтобы Он простил им их прегрешение; он вознес мои дары к Богу, чтобы Он принял от меня мою жертву. Он не воззрел на жертвы моего брата, ибо тот вознес их не от чистого сердца. Поэтому я возрадовался сегодня.

Сиф, вижу также и тебя сегодня, и ты радуешься на празднике святого архангела Михаила.

-- Я радуюсь, -- сказал Сиф, -- потому что, когда Каин убил брата моего Авеля, Бог даровал моим родителям меня¹¹. И у матери моей не нашлось молока, чтобы кормить меня, потому что она была сокрушена горем по брату моему Авелю. Но святой архангел Михаил дал мне всевозможную духовную пищу с небес¹². Поэтому я радуюсь сегодня.

⁹ Ср. Быт 2:21.

¹⁰ Быт 2:18.23.

¹¹ Быт 4:25.

¹² Этот легендарный эпизод нам неизвестен.



Енох праведный, тот, кого Бог забрал¹³! Почему ты на этом великом, радостном сегодняшнем празднике, он же праздник святого архангела Михаила?

-- Я радуюсь, -- сказал праведный, -- потому что я собственноручно записываю грехи, беззакония и благие дела всего мира, а Михаил, святой архангел, возносит это к Богу. Он подает Ему и благие дела, и грехи, и молит Его о них, и Он прощает принадлежащих к роду моему. Поэтому я радуюсь сегодня.

Мафусаил, старец праведный, что благоприумножил дни свои, или у тебя тоже радость сегодня? Ибо вижу, что ты весьма сияешь на этом сегодняшнем пиру.

Сказал (17b) Мафусаил:

-- Как же мне не радоваться? Я восьмой от Адама. Архангел Михаил вознес мою мольбу к Богу, и Он даровал мне такое долголетие, что число моих лет превосходит отца нашего Адама на тридцать девять лет¹⁴. Поэтому я радуюсь сегодня.

Ной праведный! Вижу, что ты радуешься сегодня.

-- Послушай, -- сказал Ной, -- как же мне не радоваться и не веселиться? Ибо когда Бог прогневался и стал уничтожать мир, Он взял меня в ковчег с женой моей, сыновьями моими и всеми, что движутся на земле, и запер за нами дверь ковчега¹⁵. Хляби земные и небесные раскрылись и объяли нас на сорок дней и сорок ночей¹⁶. Мы не видели ни солнца, ни луны, ни звезд. Но Михаил, святой архангел, управлял нами и ковчегом, он продолжал молить Бога, пока вода не убыла и не проглянула суша¹⁷, и спасся я и те, кто (18a) со мной. Поэтому я радуюсь сегодня.

Авраам патриарх, радуешься ли и ты сегодня на празднике святого архангела Михаила?

-- Да, -- сказал он, -- я радуюсь сегодня, потому что я первый человек, у которого был в гостях Михаил, и Господь мой, и также сотоварищ его архангел Гавриил. И Михаил молил Бога за меня, и Он дал мне Исаака, сына моего. И я, как будто достоин этого, ел с ним под деревом Мамврийским¹⁸. Поэтому я радуюсь сегодня.

Исаак праведный, сын святого обета и святая жертва, угодная Богу живому, почему и ты украшаешься всевозможно на праздник святого архангела Михаила?

-- Я украшаюсь, -- сказал он, -- потому что я единственный сын моих отца и матери. Неплодна была мать моя, не было у них сына, кроме меня, и после меня они не родили бы. Отец связал меня по рукам и ногам, возложил

¹³ Из довольно скупого свидетельства об Енохе (Быт 5:24) сформировался целый цикл легенд, согласно которым Енох был взят живым на небо и записал то, что видел за краями земли (1-я книга Еноха) и на небесах (1-3-я книги Еноха). Представление о Енохе как небесном писце восходит, скорее всего, ко 2-й книге Еноха.

¹⁴ Быт 5:27.

¹⁵ Быт 7:12–16.

¹⁶ Быт 7:11–12.

¹⁷ Ср. Быт 8:3.

¹⁸ Ср. Быт 18:1–10.



на камень на горе пустынной. Я своими глазами видел в руке отца моего нож для моего заклания. Тут пришел архангел Михаил, схватил нож, что в руке отца моего, и дал вместо меня барана для приношения, (18b) и жертва была принесена¹⁹. Поэтому я радуюсь сегодня.

Патриарх Иаков, тот, что одолел Бога и с людьми могуч²⁰, радуешься ли и ты сегодня на празднике архангела Михаила?

-- Да, -- сказал он, -- я премного радуюсь сегодня, потому что, когда брат мой Исав гнался за мной, чтобы убить²¹, я ушел в Месопотамию Сирийскую к Лавану²². Михаил пришёл ко мне, отделил мне долю²³, благословил меня, сынов моих и жен моих. Поэтому Израиль получил имя от меня²⁴. Поэтому я радуюсь сегодня.

О Иосиф, праведник мудрый, жертва зависти, а ты почему сегодня здесь и радуешься на празднике архангела Михаила?

Сказал Иосиф праведный:

-- Воистину, стоит мне радоваться сегодня. Ибо когда братья мои позавидовали мне и продали в чужую страну²⁵, и я стал обездоленным, горемычным и одиноким, в великой невзгоде, архангел Михаил пришел ко мне, спас меня и сделал царем²⁶. Поэтому я радуюсь сегодня.

Моисей и Аарон, и Иисус (19а) Навин, а вы почему в такой великой радости на празднике архангела Михаила?

Сказали святые:

-- Это и наш праздник, вот мы и радуемся. Ибо Михаил шел с нами и со своим народом, победил наших врагов и ввел нас в землю обетованную²⁷. Поэтому мы радуемся сегодня.

Геден, вижу, что и ты радуешься на пиру Михаила?

-- Я тоже радуюсь сегодня, -- сказал он, -- потому что Михаил пришел ко мне, исполнил меня своей силой, пошел, поразил Маддам и спас народ мой²⁸. Поэтому я радуюсь сегодня.

О Маной и жена его Анна, сколь велика ваша радость сегодня!

Сказали судьи:

-- Так как мы были неплодны с юности и не было у нас сына, мы непрестанно молились и возносили приношения Богу, чтобы они напоминали о нас. И Бог дал нам могучего Самсона²⁹, и наш сын также радуется с нами сегодня.

¹⁹ Быт 22:1–13.

²⁰ Быт 32:29, по Септуагинте.

²¹ Быт 27:41.

²² Быт 28:5.

²³ Очевидно, имеется в виду дележ Лавана с Иаковом, Быт 30:31–42.

²⁴ Быт 32:28.

²⁵ Быт 37:28.

²⁶ Ср. Быт 41:40–44.

²⁷ Ср. Исх 14–17, Числ 10:11–Втор 3, ИНав 1–21.

²⁸ Суд 6:11–7:25.

²⁹ Суд 13:2–24.



Давид, отец Христов по плоти и царь праведный! Тебя ли вижу сегодня, как ты бряцаешь на своей духовной десятиструнной кифаре³⁰, на пиру, на который Михаил (19b) позвал меня сегодня?

-- Да, -- сказал он, -- я радуюсь и украшаюсь, ибо все речения Господни и слова Его -- на скрижалях сердца моего³¹; и вот то, которое относится к этому празднику: «Ангел Господень окружает боящихся Его и спасает их»³². Поэтому я радуюсь сегодня.

Соломон мудрый, не радуешься ли и ты сегодня радостью святого архангела Михаила?

-- Да, -- сказал Соломон, -- я радуюсь сегодня, так как Михаил архангел стоял со мной с юных лет моих и сделал так, что мир настал во дни мои³³. Он вознес мою мольбу к Богу, и я построил Его дом³⁴.

Езекия, царь праведный, радуешься ли и ты сегодня на празднике архистратига Михаила?

-- Да, -- сказал он, -- я радуюсь, так как в то время, когда ассирийцы окружили меня и народ мой, Михаил архангел пошел и поразил их ночью, всего восемнадцать с половиной мириад человек³⁵. Спасся я и народ мой. Поэтому я радуюсь сегодня.

О Исая, великий пророк! А у тебя какая радость на празднике архангела (20a) Михаила?

-- Вот какая радость, -- сказал он. -- Всякое поношение и раны были нанесены мне Манассией и людьми его, а Михаил встал со мной и придал мне силу, пока не расплили меня пополам деревянной пилой³⁶. Поэтому я радуюсь сегодня.

Святой Иеремия, тебя ли вижу сегодня с твоим великим сияющим светильником³⁷, радующегося на празднике архангела Михаила?

-- Да, я весьма радуюсь, -- сказал он, -- потому что провел семь лет в плену с народом моим, а святой архангел Михаил молил Живущего вечно, и Он вселил милость в сердце вавилонян, они отпустили нас, и я снова вернулся в Иерусалим с народом моим³⁸. Поэтому я радуюсь сегодня.

³⁰ Вообще говоря, в Псалмах это два разных инструмента: десятиструнная псалтирь и киннор, по Септуагинте кифара Пс 32:2, 91:4, 143:9.

³¹ О «скрижали сердца» см. Притч 3:3, 7:3, Иер 17:1, 2Кор 3:3.

³² Ср. Пс 144:19.

³³ 3 Цар 2:33, 4:24, 5:12.

³⁴ 3 Цар 5–6.

³⁵ 4 Цар 19:35.

³⁶ Этот апокрифический сюжет изложен в псевдоэпиграфе «Мученичество и вознесение Исая» [9, vol. 2, с. 163–164]. Сохранились фрагменты на трех коптских диалектах (там же, с. 146).

³⁷ Реплика Иеремии, включая данную деталь (пророк, подобно Диогену, ходит с зажженным светильником и ищет в Иерусалиме «человека»), восходит к «Апокрифу Иеремии», дошедшему в нескольких переводах [10], самым ранним из которых признан коптский, сохранившийся в рукописи М 578 из собрания Пирпонта Моргана [2, vol. 31.2, с. 97–130].

³⁸ Этот эпизод также находит параллель в «Апокрифе Иеремии», причем там тоже действует архангел Михаил.



Иезекииль пророк, приди и поведай нам, почему ты сегодня без стеснения пляшешь от радости на празднике святого архангела Михаила?

-- Я скачу, -- сказал он, -- и ликую, потому что Михаил, великий архангел, принес мне книжный свиток и повелел -- и я съел его, и пророчество открылось мне³⁹. (20b) Поэтому я радуюсь сегодня.

Анания, Азария, Мисаил, радуетесь ли вы сегодня на празднике святого архангела Михаила?

-- Да, -- сказали трое святых, -- мы радуемся и веселимся, потому что тот, в честь кого мы сегодня празднуем, вошёл в середину огненной печи горящей и погасил её ради нас, и заставил царя уверовать в Бога, и наше мученичество завершилось⁴⁰. Поэтому мы радуемся сегодня.

Даниил, муж избранный⁴¹! Радуетесь ли ты сегодня на этом великом празднике? Думаю, что ты премного радуетесь.

Сказал Даниил:

-- И какая другая радость сравнится с моей радостью? Ибо не раз и не два я видел Михаила, правителя истинного⁴². И в то время, когда меня бросили в ров к львам, архистратиг Михаил пришел к нам и замкнул пасть львам⁴³. Поэтому я радуюсь сегодня.

Двенадцать апостолов, радуетесь ли вы сегодня на этом великом празднике, и радуетесь ли весьма?

-- Радуемся, -- сказали они, -- ибо после того великого горя, которое постигло нас, когда распяли Господа нашего Иисуса Христа и мы скрывались из страха перед иудеями, пришла Мария (21a) Дева и поведала нам: «Я пошла с моими близкими посмотреть на могилу рано утром в воскресный день, и мы обнаружили там святого архангела Михаила. Он откатил камень, сел на него и дал нам благую весть, что Господь воскрес»⁴⁴. Поэтому мы радуемся сегодня.

Святой Захария священник и Иоанн, сын его, тоже радуются на празднике святого архангела Михаила.

-- Да, мы радуемся, -- сказали святые, -- потому что Он поставил архангела Себе архистратигом, а я Его священник, а сын мой Иоанн -- сын Елизаветы, родственницы Марии, матери Иисуса, родича моего по плоти⁴⁵. Поэтому я радуюсь сегодня.

Стефан архидиакон и первомученик, радуетесь ли и ты сегодня на празднике Михаила архангела?

³⁹ Иез 1:3.

⁴⁰ Дан 3:49–50, по Септ.

⁴¹ Так обращаются ангелы к Даниилу во второй части книги Даниила (Дан 9:23, 10:11.19).

⁴² Михаил как правитель и заступник народа Израиля не является Даниилу в канонической книге, но неоднократно упоминается (Дан 10:13.21, 12:1).

⁴³ Дан 6:22. Здесь ангел не назван по имени.

⁴⁴ Мф 28:1–8, Мк 16:5–7, Ин 20:11–19. В новозаветном каноне эту весть приносят Мария Магдалина и Мария Иаковлева.

⁴⁵ Захария и Елизавета – родители Иоанна Крестителя, Лк 1:5–24. О родстве Елизаветы и Марии см. Лк 1:36.



-- Да, -- сказал он, -- велика моя радость, потому что, когда меня побили камнями, я поднял глаза и увидел небеса открытые, увидел архангела Михаила и всех ангелов его, молящихся за меня. И я увидел Иисуса, стоящего одесную Бога-Отца⁴⁶. Поэтому я радуюсь сегодня.

Все мученики и праведники, радуетесь ли вы на празднике (21b) Михаила сегодня?

-- Да, -- сказали святые, -- воистину мы радуемся сегодня. Ибо (во) всех горестях, что нас постигли, и мучениях, которым нас подвергли, архангел Михаил давал нам силу, и мы переносили их, пока не завершилось наше борение, и снискали великие почести благодаря ему. Поэтому мы радуемся сегодня.

Все воинства небесные тоже радуются сегодня с нами на празднике святого архангела Михаила.

-- Да, сказали они, -- вся эта радость -- наша. Потому что в этот день Творец низложил Гордеца и поставил нам Смиренного, великого святого архангела Михаила⁴⁷. Поэтому мы радуемся сегодня.

Воистину, о возлюбленные мои, велика ценность этого великого сегодняшнего праздника, который осеняет нас не только на земле, но также и на небе. А теперь, о прилежные слушатели мои, поспешим и мы оказаться на празднике архангела Михаила, чтобы тоже вкушать от множества предложенных нам благ вместе со всеми святыми, чьи имена мы произнесли. Может быть, возлюбленные мои, мы осмелимся пойти на пир архистратига, не одевшись (22a) красиво, но пойдем в ветхих одеждах, с телом, исполненным убожества; тогда мы окажемся в позоре среди тех, что облачены в нарядные одежды, и они будут отталкивать нас, чтобы мы не приближались к нам и они не осквернились от нас, и опасаясь подобного, схватят нас и выбросят. Во всяком случае, вот какими словами будут стыдить нас красиво одетые: «О неразумные, как вам не стыдно! А даже если не стыдно -- неужели вы не боитесь Царя истинного, Христа, и его святого архангела Михаила? Или не знаете, чей это двор и чей это пир? Если нет -- (знайте:) они принадлежат Царю и его святому архангелу Михаилу, избранному полководцу в войнах перед Господом своим, Который воздает ему все почести ради доблести его. Воистину, удивляюсь вам, на что вы дерзнули? Вы пришли на его внутренний двор, и притом члены ваши на виду. Или вы не слышали, что Он говорит: «Не входи в мой (22b) брачный покой, если одежда брачного покоя не надета на тебя». Или вы не слышали Его (слов) о человеке, который осмелился войти в ветхой одежде, как вы? Вы знали, что с ним стало. Написано, что его связали по рукам и ногам и бросили во тьму внешнюю, где будет плач и скрежет зубов⁴⁸.

А теперь, о братья мои, встаньте и отойдите во внешний двор, немного подалее от двери, чтобы, когда войдет Господь наш, Царь, и Его святой архангел, молить Его. Может быть, Он окажет хоть немного милости нам, как и прочим, просящим милостыню у ворот двора. Ибо архангел милостив, и если вы празднуете в его честь, он не откажет вам ни в чем. Но берегитесь снаружи,

⁴⁶ Деян 7:55–56.

⁴⁷ Один из вариантов мифа о происхождении Сатаны, по которому Михаил занял место архистратига вместо низвергнутого за гордыню Сатанаила. Об этом см.: [4].

⁴⁸ Эпизод основан на Мф 22:11–13.



не окажитесь в таком убожестве посреди этого сегодняшнего праздника, чтобы мы не стали в тягость прочим. Вот, я поведал вам, и вы услышали, о возлюбленные мои, о стыде, который те претерпели, хотя с ними говорили всего лишь люди, а не Бог. (23a) Но может быть, кто-то скажет мне: «Что такое эти одежды ветхие или это телесное убожество? Неужели Бог лицеприятен? Или Бог любит богатых больше, чем бедных?»⁴⁹ Разве я не хочу одеваться? Разве хочет человек подвергаться поношению?» Нет, это не так, о возлюбленные мои. Ни в коем случае мы не скажем, будто Бог лицеприятен или любит богатых больше, чем бедных. Но слушайте, я поведаю вам про одевание хорошее и ветхое. Если ты пойдешь на пир Михаила, умасти голову и умой лицо⁵⁰, отбрось прочь лицемерие, и будешь благоденствовать. Если позовут тебя на пир Михаила, очисти свое сердце от всякой злобы и отвергни всякое злословие, и твоя одежда станет сияющей, и ты будешь радоваться и благоденствовать. Если ты пойдешь в церковь Божью, она же дом Михаила, совлеки с себя блуд и всякую нечистую страсть, облекись в мир, чистоту и праведность⁵¹, и ты войдешь ко двору с радостью и будешь праздновать со святым архангелом Михаилом. Если позовут (23b) тебя на свадьбу к Царю и Его великому полководцу, пусть твоя милостыня и твоя любовь откроют тебе дверь брачного покоя, и то, что ты отдашь, обретешь десятикратно на столе своем для себя. Если хочешь славить царского архистратига Михаила, пусть вдовы и сироты выходят от тебя, довольные лицом и телом, одетые в одежду по возможности твоей⁵², и я скажу тебе: дар твой будет велик перед Богом и святым архангелом Михаилом. Если хочешь идти на пир Михаила довольным, то принимай у себя чужестранцев в праздник архангела Михаила и будь милостив с ними, и Михаил выйдет с радостью и примет тебя ко двору Царя своего с миром. Если человек молит тебя и просит о чем-то во имя Михаила, дай ему это, не отказывая. Скажу тебе, возлюбленный мой: то, что ты дашь человеку, Михаил примет собственноручно и преподнесет Богу от тебя, и Он воздаст тебе за это вдвойне (24a) на земле в каждом деле, и Бог будет милостив к тебе в царстве Своем. Ибо написано: «Милость возносится над судом»⁵³. И также: «Милуйте, и помилованы будете»⁵⁴. Если ты будешь постоянно справлять праздник святого архангела Михаила раз в месяц, то есть двенадцатого числа, оно же день его поставления, и будешь помнить о подношении ему, трапезе и служении по твоей возможности, то и архангел будет продолжать молить Бога во всякое время, и Он дарует тебе всё нужное, о чём ты помыслишь.

Структура и происхождение сцены пира

Эпизод пира в обоих энкомиях строится по следующей схеме. Всем участникам пира -- библейским персонажам, святым и небесным силам -- задается один и тот же вопрос: «Радуешься ли ты (почему ты радуешься) сегодня?»

⁴⁹ Из целого ряда параллелей ближе всего к этим вопросам стоят следующие места из Библии: Иов 34:19, Сирах 35:12–13, Иак 2:2–9.

⁵⁰ Ср. Мф 6:17 «А ты, когда постишься, помажь голову твою и умой лицо твоё».

⁵¹ Ср. Кол 3:12.

⁵² Ср. Втор 14:29, 16:11.

⁵³ Иак 2:13.

⁵⁴ Несколько видоизмененная цитата из Нагорной проповеди: Мф 5:7.



Ответы также стереотипны: персонажи рассказывают, какую роль в их жизни сыграли «животные». Цель этого эпизода — показать роль данной небесной силы в священной истории и небесной иерархии. С архангелом Михаилом, как можно убедиться по приведенному здесь переводу текста, отождествляется чуть ли не каждый безымянный ангел, появляющийся в различных библейских книгах и апокрифах. С четырьмя животными оказывается труднее проводить такие сопоставления, но диалог на пиру выстраивается по той же схеме, и составитель проводит ряд параллелей, иногда довольно неожиданных.

Эти сцены пира на небесах обнаруживают сходные черты с легендой об эсхатологическом небесном пире праведников в иудаизме.

Пир, особенно царские, предстают в Библии важным событием общественной жизни. На пиру часто завязываются и разрешаются ключевые ситуации сюжета книги; ср. сцену с трапезой царя в книге Неемии (Неем 2:1–8, завязка), пир в книге Эсфирь (Эсф 1:1–9, завязка; 5:5–9 и 7:1–8, завязка), Валтасаров пир в книге Даниила (Дан 5, завязка одного из сюжетов).

Особую роль в библейских сюжетах играют сцены литургического (храмового) пира и грядущего мессианского пира, для которого храмовый служит как бы прообразом. В этом контексте сцена Валтасарова пира (Дан 5:2–4), когда языческий царь и его подданные пьют из священных сосудов Храма во славу своих идолов, предстает не просто кощунством, но своего рода карикатурой, извращением самой идеи литургического пира.

Как показал Ж. Даниэлу в своей работе, обобщающей, в частности, выводы предшествующих исследователей, грядущий мессианский пир обладает теми же чертами, что и литургический пир в иерусалимском Храме [11, с. 210]. Как отмечает тот же исследователь, эта концепция грядущего мессианского пира получает особое развитие в апокалиптической литературе — как в апокалиптических разделах библейского канона (Ис 25:6), так и в неканонических апокалипсисах (4 Ездры 8, 52; 1 Еноха, 62,14, где на пиру присутствуют Господь и Сын человеческий, то есть Мессия), — и разрабатывается также в Новом Завете (см., напр., Лк 22:30, где Иисус обещает апостолам пир «в царстве Моем»). Царство небесное уподобляется брачному пиру в Мф 22–14.

Одна существенная для нас деталь характеризует и литургический пир по случаю религиозного праздника, и эсхатологический пир праведников. Мотив пира часто сопровождается упоминанием о радости и веселье. В тех эпизодах, где пир лишен религиозной подоплеки, эта деталь отсутствует.

Показателен эпизод Втор 12:4–7 об учреждении жертвоприношения и литургического пира в том месте, «какое изберет Господь» Наставление в стихе 7 гласит: «Ешьте и веселитесь». В варианте Септуагинты, на которой и основаны коптские версии Ветхого Завета, фраза выглядит так: καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον τοῦ κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε *и вы будете есть там перед Господом, Богом вашим, и радоваться (веселиться)*. Тот же глагол употребляется в таком контексте и далее: стих 12 εὐφρανθήσεσθε *вы возвеселитесь*, 18 εὐφρανθήσῃ *ты возвеселишься*.

Мотивы «пира» и «радости (веселья)» стоят рядом также в главе 9 книги Эсфирь, когда речь идет об учреждении праздника Пурим: в масоретском оригинале *הַמְּשֵׁךְ הַשִּׁמְרָן* *пир и веселье*, по Септ *χαρὰ καὶ εὐφροσύνη* *радость и веселье*, Эсф 9:17.18.22.



Ту же деталь мы видим в описании эсхатологического мессианского пира в апокалиптических эпизодах книги Исайи: Ис 65:13–14: «Рабы Мои», т.е. праведники, будут есть, пить и веселиться (εὐφρανθήσονται). Апокалиптический пир в конце времен, (Ис 25:6–9, «поглочена будет смерть навеки») тоже сопровождается весельем: стих 9 *возрадуемся и возвеселимся* (по Септуагинте, ἡγαλλιώμεθα, καὶ εὐφρανθήσόμεθα).

Выводы

Иначе говоря, определения литургического или небесного пира в Библии и сцены небесного пира в рассматриваемых коптских текстах характеризует общий (в коптских текстах -- едва ли не единственный) признак: пирующие радуются.

Притом нельзя наверняка говорить о заимствовании из одного текста в другой: случается, что повествования существенно расходятся. Так, низвержение Сатаны в одном тексте приписывается архангелу Михаилу, во втором -- четырем животным. Общим в обоих случаях представляется сам сюжет небесного пира, который наполняется содержанием, часто несхожим. Но можно найти и аргумент в пользу предположения о заимствовании. Поскольку в энкомии животным «диалог» открывает архангел Михаил, можно предположить, что сцена пира здесь вторична и заимствована из энкомии Михаилу, а расхождения обусловлены разницей в назначении текстов.

Заметим, что в обоих коптских текстах пир сводится к диалогу, хотя и упрощенному: у каждого участника спрашивают о причине его радости, и он излагает эпизод своей истории, восходящий к библейскому тексту, но нередко апокрифический или с апокрифическими добавлениями.

Исходя из этого, можно предположить, что сюжет небесного пира восходит также к древнегреческой литературе: известна форма философского диалога, помещенного в рамки беседы на пиру -- в первую очередь вспоминается платоновский «Пир», который, кстати, начинается похвальным словом Эросу как первому творению богов и подателю всевозможных благ; ср. в коптских энкомиях хвалы Михаилу и четырем животным как основы христианских апокрифических сюжетов. Подобно тому, как в раннехристианской литературе античный философский диалог упростился до катехизиса и «эротопокрисиса» [12], пир-диалог мог трансформироваться в пир-катехизис.

Только морализирующая концовка (в энкомии Михаилу -- начиная с листа 21b) отступает от этой схемы и обнаруживает прямую зависимость от новозаветного образа царства небесного как пира (Мф 22:2–13).

Литература

1. *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. Edited with English Translations by Ernest Alfred Wallis Budge. London; 1915. MERC.AA ; clavis coptica 0382.

2. Hyvernat H. (ed.). *Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici photographice expressi*. Vol. I-LVI. Romae: Bibliotheca apostolica Vaticana; 1922. (На копт. яз.)

3. Коптский энкомий четырем животным Апокалипсиса. Вступительная статья, перевод с коптского и комментарий Е. Б. Смагиной. *Вестник древней истории*. 2021;81(1):243–261.

4. Rosenstiehl J. M. La chute de l'Ange (Origines et développement d'une légende; ces attestations dans la littérature copte). *Écritures et traditions dans la*



littérature copte. Journée d'études coptes Strasbourg 28 mai 1982. (Cahiers de la bibliothèque copte. 1.). Peeters: Louvain; 1983, pp. 37–60.

5. Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche. Traduction syriaque de Jacques d'Édesse. (Homélie LXX à LXXVI). Ed. M. Brière. *Patrologia orientalis, t. XII*. Paris; 1919, pp. 3–163.

6. Ginzberg L. *Legends of the Jews*. Philadelphia; 1947.

7. Loos M. *Dualist Heresy in the Middle Ages*. Prague; 1974.

8. Dochhorn J. Mythen von der Einsetzung des Erzengels Michaels in der koptischen Literatur. *Christliches Ägypten in der spätantiken Zeit. Akten der 2. Tübinger Tagung zum Christlichen Orient (7-8. Dezember 2007)*. Hrsg. v. D. Bumazhnov. (Studien und Texte zu Antike und Christentum. 79.) Tübingen; 2013, pp. 23-42.

9. Charlesworth J. H. (ed.). *The Old Testament Pseudepigrapha*. Vol. 1–2. New York – London. u.a.; 1985.

10. Kuhn K. H. A Coptic Jeremiah Apocryphon. *Le Muséon*. 1970(83):95-135, 291-326.

11. Daniélou J. *Bible et liturgie. La théologie biblique des Sacrements et des fêtes d'après les Pères de l'Église*. Les Éditions du Cerf : Paris; 1951.

12. Rudolph K. Der gnostische «Dialog» als literarisches Genus. *Probleme der koptischen Literatur*. (Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. 1968/1). Halle (Saale); 1968. S. 90–102.

Информация об авторе

Смагина Евгения Борисовна – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, руководитель Отдела истории и культуры Древнего Востока Института востоковедения РАН, Москва, Россия, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>, esmagi54.54@mail.ru

Author's Links



Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 09.08.2022; одобрена рецензентами 29.08.2022; принята к публикации 02.09.2022; опубликована 29.09.2022.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Информация о рецензировании

«Orientalistika» благодарит анонимного рецензента (рецензентов) за их вклад в рецензирование этой работы, а также за согласие на публикацию (размещение) текстов рецензий на сайте журнала и передачу (размещение) в Научную электронную библиотеку (<https://www.elibrary.ru>). Размещенные материалы, исключая персональные данные о рецензентах, являются публичными и доступны пользователям в информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

References

1. *Miscellaneous Coptic Texts in the Dialect of Upper Egypt*. Edited with English Translations by Ernest Alfred Wallis Budge. London; 1915. MERC.AA ; clavis coptica 0382.



2. Hyvernat H. (ed.). *Bibliothecae Pierpont Morgan codices Coptici photographice expressi*. Vol. I-LVI. Romae: Bibliotheca apostolica Vaticana; 1922. (In Copt.)
3. A Coptic encinium to Four Living Creatures (Revelations 4:6-8). Introd., transl., comm. By E.B. Smagina. *Vestnik Drevnei Istorii*. 2021;81(1):243–261.
4. Rosenstiehl J. M. La chute de l'Ange (Origines et développement d'une légende; ces attestations dans la littérature copte). *Écritures et traditions dans la littérature copte. Journée d'études coptes Strasbourg 28 mai 1982. (Cahiers de la bibliothèque copte. 1.)*. Peeters: Louvain; 1983, pp. 37–60.
5. Les Homiliae cathedrales de Sévère d'Antioche. Traduction syriaque de Jacques d'Édesse. (Homélie LXX à LXXVI). Ed. M. Brière. *Patrologia orientalis, t. XII*. Paris; 1919, pp. 3–163.
6. Ginzberg L. *Legends of the Jews*. Philadelphia; 1947.
7. Loos M. *Dualist Heresy in the Middle Ages*. Prague; 1974.
8. Dochhorn J. Mythen von der Einsetzung des Erzengels Michaels in der koptischen Literatur. *Christliches Ägypten in der spätantiken Zeit. Akten der 2. Tübinger Tagung zum Christlichen Orient (7-8. Dezember 2007)*. Hrsg. v. D. Bumazhnov. (Studien und Texte zu Antike und Christentum. 79.) Tübingen; 2013, pp. 23-42.
9. Charlesworth J. H. (ed.). *The Old Testament Pseudepigrapha*. Vol. 1–2. New York – London. u.a.; 1985.
10. Kuhn K.H. A Coptic Jeremiah Apocryphon. *Le Muséon*. 1970(83):95-135, 291-326.
11. Daniélou J. *Bible et liturgie. La théologie biblique des Sacrements et des fêtes d'après les Pères de l'Église*. Les Éditions du Cerf : Paris; 1951.
12. Rudolph K. Der gnostische «Dialog» als literarisches Genus. *Probleme der koptischen Literatur*. (Wissenschaftliche Beiträge der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg. 1968/1). Halle (Saale); 1968, s. 90–102.

Information about the author

Evgenia B. Smagina – Cand. Sci. (Philol.), Senior Research Fellow, Chef of the Department of History and Culture of the Ancient East, Institute of Oriental studies, Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia, <https://orcid.org/0000-0001-9816-6997>, esmagi54.54@mail.ru

Author's Links



Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 09.08.2022; approved after reviewing 29.08.2022; accepted for publication 02.09.2022; published 29.09.2022.

The author has read and approved the final manuscript.

Peer review info

Orientalistica thanks the anonymous reviewer(s) for their contribution to the peer review of this work. It is also grateful for their consent to publish (place) of the review on the journal's website and transfer (place) to the Scientific Electronic Library (<https://www.elibrary.ru>). The posted materials, excluding personal data about the reviewers, are public and freely available on the Internet.